

上海科学技术文献

# 译文通报

(第三十五辑)

上海科学技术情报研究所编

上海科学技术文献出版社

# 翻 译 服 务

代 译:

英、日、德、法、俄、捷、意、波、西、罗、葡、丹、匈、保、挪、南斯拉夫、芬兰、阿拉伯、拉丁、朝鲜、印尼、缅甸、土耳其、尼泊尔等三十多个语种的外文资料翻译。

代 办:

译件复印、打字、油印、胶印

~~~~~  
保证质量, 交件迅速、约期不误, 收费合理

~~~~~  
历史最久, 语种最全  
译员网络遍布全市各主要行业

~~~~~  
上海科学技术情报研究所翻译服务部

上海市淮海中路1634号3号楼505室

电话: 374599—64分机

上海科学技术文献

译 文 通 报

(第三十五辑)

上海科学技术情报研究所 编

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市武康路2号)

新华书店经销 昆山亭林印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 5.75 字数 140,000

1989年3月第1版 1989年3月第1次印刷

印数 1—1,250

ISBN 7-80513-287-9/Z·65

定价: 3.50元

《科技新书目》180-241

# 前 言

随着工农业生产和科学技术的发展,各单位为参考国外科技文献及引进国外先进技术,均自行选译了相当数量的科技资料。为了能充分利用这些资料,避免重复翻译,我所在各单位支持下,把上海各单位所登记的译文分批进行汇集,并以目录、内容提要的形式出版了本通报,以便及时提供给所需单位检索使用。

本通报每年出版四辑,每辑报道约400条。刊后附有索引,按译文内容性质予以分类列出,以便检索。

为使用方便,将有关事项说明如下:

1. 每条报道内容包括:译稿题录、原文出处、内容提要及译文查阅、索取单位。

2. 译稿按中国图书资料分类法分类排列;各国专利及标准资料均以代号标出。

3. 本期译稿约395条,其中350条由我所翻译,图文并茂,可供查阅、复制;其余由上海各单位提供,如需查阅可与该单位联系,各单位名称均以代号标出(在译文提要后右下角)。

4. 为作好译稿登记汇集工作,务请本市各单位将自译的未经公开出版的科技文献译稿(包括手抄稿及汇编的内部刊物)提供给我们,以便汇总通报。有关具体事项请与本所翻译服务部联系(淮海中路1634号)。

本刊限于编辑水平,容有不当之处,至希读者指正。

上海科学技术情报研究所

1989年1月

## 本通报所使用的各国标准和专利的外文代号说明

### 各国标准

B.S.——英国标准  
DIN——联邦德国标准  
JIS——日本工业标准  
ГОСТ——苏联国家标准  
NF——法国国家标准  
ISO——国际标准化组织标准  
UL——美国保险商实验所标准  
API——美国石油学会标准

### 各国专利

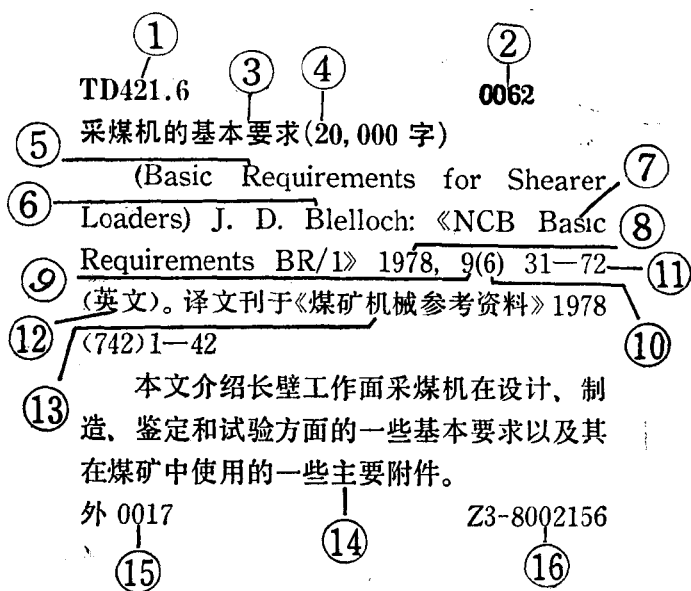
F.P.——法国专利  
U.S.P.——美国专利  
SUP——苏联专利  
DE——联邦德国专利  
GBP——英国专利  
特公昭——日本专利  
特开昭——日本公开专利

### 译文单位代号

A1 上海科学技术情报研究所  
C8 上海人民电器厂

F7 上海宝山钢铁总厂备件处

# 使用说明及代号



① 按照《中国图书资料分类法》进行分类的分类号,同属两个分类者则同时列出。

② 连续的序号。

③ 译文题目。

④ 译文字数(或页数)。

⑤ 原文题目(按各国文种列出)。

⑥ 原文作者(专利则为发明人,有数人者仅列一人)。

⑦ 原文所刊载的期刊名称,或各国专利和标准,后两者用外文代号。另见《本通报常

用的各国专利(或标准)外文代号说明》。

⑧⑨⑩⑪ 原文所刊登的期刊年份、卷次、期次、页次(自第几页第几页)。

⑫ 原文的文种。

⑬ 译文有国内期刊登载者,用〈〉引号列出其期刊名称和年份、期次、页次。

⑭ 译文摘要。

⑮ 上海科技情报所登记号。

⑯ 译文单位和索取号(译文单位代号见另表)。

# 目 录

## 使用说明及代号

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| <b>F</b> 经济.....          | ( 1 ) |
| <b>G</b> 文化、科学、教育、体育..... | ( 1 ) |
| <b>Q</b> 生物科学.....        | ( 1 ) |
| <b>R</b> 医药、卫生.....       | ( 2 ) |
| <b>S</b> 农业科学.....        | ( 4 ) |
| <b>T</b> 工业技术.....        | ( 4 ) |
| TB 一般工业技术.....            | ( 4 ) |
| TF 冶金工业.....              | ( 7 ) |
| TG 金属学、金属工艺.....          | ( 7 ) |
| TH 机械、仪表工业.....           | (14)  |
| TK 动力工程.....              | (26)  |
| TM 电工技术.....              | (31)  |
| TN 无线电电子学、电信技术.....       | (41)  |
| TP 自动化技术、计算技术.....        | (41)  |
| TQ 化学工业.....              | (45)  |
| TS 轻工业、手工业.....           | (62)  |
| TU 建筑科学.....              | (74)  |
| <b>U</b> 交通运输.....        | (74)  |
| <b>V</b> 航空、航天.....       | (80)  |
| <b>X</b> 环境科学.....        | (81)  |
| <b>索 引</b> .....          | (82)  |

## F 经济

### 5F 交通运输经济

**F530.6** **35001**  
**京都市交通的运行管理系统等三篇(11,000字)**

(日文)

本译文的其余两篇为：(2) 交通经营财团的分散式列车运行控制系统；(3) 神户市交通的自律分散型程序进路控制。分别叙述了：系统的梗概、系统的特点，系统的组成，系统的功能等。(唐伟良译)

12083-2

AI-

## G 文学、科学、教育、体育、

### G3 科学、科学研究事业

**G32** **35002**  
**建设科研城(4,100字)**

(研究围地建设)科学技术年鉴1984年(朝鲜文)

在朝鲜,为了实现科学立国的决心,政府于73年12月制定“大德科研城建设计划”。接着于74年3月在西部地区着手建设基础设施和研究所。该科研城摆脱过去单纯为培养重化学工业的体制,形成研究所与校园共存的科研环境,使新开发的技术与尖端技术工业直接联系,使科研城成为文化福利设施齐全、环境舒适的科学公园城。

本文的主要内容有：(1)概况；(2)建设经过；(3)土地利用计划；(4)建设方向；(5)建设成就(74—83年)；(6)迁入单位的现状；(7)准备迁入的单位；(8)科研城建设的世界动态；(9)搞活科研城的对策。(顾祖孟译)

12107

AI-

## Q 生物科学

### Q-3 生物科学的研究与实践

**Q-31** **35003**  
**新生物学进入了一个新时代(3,000字)**

(New Biology Enter A New Era)«Features and New»美国国立卫生研究所(英文)

阿西罗马(Asilomar)所通过的各项建议不具有法律效力,但显然希望它们被政府采纳,用来建立正式的重组DNA研究准则。在美国,新成立的重组DNA分子程序顾问委员会撰写了用于该国的准则。科学家认识到,重组DNA的实验室研究的危险曾在十年前大大地被过高估计。于是每次修订都把规则继续放宽。

随着重组DNA的产品通过现场试验、临床实验、和市场销售,安全和道德方面的争论再度成为新闻。和十年前不同,今天的关注几乎全部来自社会活动家和公众。大多数科学家对于目前所计划的重组DNA工艺的应用看不出有什么危险,但他们仍不忽视甚至没有根据的公众关注。两个最有争论的领域是涉及人类的基因疗法、和将含有重组DNA的有机物有意地释放到环境中去。(王今译)

12081-7

AI-

**Q-31** **35004**  
**管辖条例;法定的和非正式的(1,500字)**

(Regulation, Legal and Informal)

(英文)

对于生物学的研究,存在着政府行使的管辖条例。大多数生物学家认为管辖有些过份,在私人 and 工业领域里,则不存在政府行使的管辖,而是通过专利权对生物研究的成果实行保护。这种保护通过国内协定和国际协定而得到进一步的补充。但是专利保护以及

管辖给生物研究带来的利弊有待权衡。(余谦译,董英校)  
12081-4 A1-

**Q-31 35005**  
**可能有总的准则吗?(1,000字)**

(Are General Rules Possible?) 诺斯(英文)  
部分生态学家认为有可能设计出一套总的  
的安全理论,以指导遗传学的实验工作,确保  
遗传学工程的安全性。另一些科学家则认为  
不可能设计出一套总的的原理。他们建议  
发展一个协议,其中有一系列的实验步骤,而  
每个研究人员都要严格按协议的规定步骤进  
行实验,以确保安全性。(余谦译,董英校)  
12081-6 A1-

**Q-31 35006**  
**在环境里放置已设计好的生物体(3,300字)**

(Releasing Engineered Organisms in the  
Environment) «Bio Science»35卷8号(英  
文)

本文首先叙述1985年6月在美国费城  
举行的、把生物学家和生态学家组织在一起  
的讨论会。会议内容是讨论:在环境里放置  
已设计好的生物体的安全等问题。本文报导  
了生物学家和生态学家的争论情况。其次报  
导了遗传工程设计生物体的四项野外实验  
以及科学家对于实验的看法。最后指出:对  
于遗传工程设计生物体的评估,还需要生物  
学家和生态学家之间的密切合作。(许寿谔  
译)  
12081-3 A1-

**Q-31 35007**  
**关于重组DNA技术的假定危险进行立法或  
制定规章的危害性(18,900字)**

(Dangers of Legislative and Regulatory  
Approaches Concerning the Hypothetical  
Risks of the Recombinant DNA Technique)

(英文)  
本文探讨重组DNA技术的假定危险  
进行立法或制定规章的危害性。作者分析了  
为何把重组DNA技术这一项有益的科研活  
动当作危险技术而用立法、法规等手段加以  
管辖并予以限制的原因。作者回顾了重组  
DNA技术的最初发展,和人们对它的忧虑,  
后来成了政府采取强制性立法,并制定规章,  
对它实行限制的事实。作者在文中批评了这  
一事实,呼吁政府有关部门放宽政策,以便鼓  
励科学家从事对重组DNA技术的研究,从  
而造福于人类。本文所讨论的重组DNA技  
术只涉及以大肠杆菌K-12为寄主细胞的方法。  
(傅小敏译)  
12081-1 A1-

**Q-31 35008**  
**制定规章和政府政策的争论(13,500字)**

(Regulatory and Public Policy Issues)生  
物工艺学程序——1984,生物工艺学补充资  
料(英文)

生物技术的出现已带来新的争论,即引  
规章制度的立法机构重新评定现有规章结  
构并制定程序的争论。现在正在开发的新技术  
正使能生产意义深远的、用于检测遗传疾  
病和改变动物及人类基因组的产品,而其它  
产品和工艺则可能对环境产生深刻影响。

本文主要介绍美国国立卫生研究院的重组  
DNA咨询委员会的工作、以及美国社会  
各界的反映。(马奎蒙译)  
12081-5 A1-

## R 医药、卫生

### R71 妇产科学

**R713.4 35009**  
**10英寸博兹曼氏(Bozeman)子宫填塞弯钳**



(5, 600 字)

(Forceps, Uterine Packing, Curved, Bozeman, 10inch) MIL-F-36975 (英文)

此美国军用规格涉及 10 英寸博兹曼氏子宫填塞弯钳,详细规定了这产品的材料、硬度、式样和尺寸、光洁度、稳定度等的要求,并提出了质量保证措施、交货准备、和注意事项。(包于俊译)

12150-1

Al-

## 74 神经病学与精神病学

R742.9

35010

脑波计(15,000 字)

JIS T 1203(1985 年)(日文)

本标准对以测定脑波为目的的直记式脑波计作了规定,就适用范围、术语含义、使用条件、安全、种类、性能、组成及构造、试验方法等各方面加以说明。(宋丽明译)

12171

Al-

## R9 药 物 学

R978.66

35011

抗滴虫霉素(2,600 字)

(日文)

本文就抗滴虫霉素的来历、性状、力量、作用、应用、制剂、文献等方面作了叙述。

例如,性状,从物理、化学、生物学等角度对抗滴虫霉素予以说明。力量如何表示、检定效力的方法;说明抗滴虫霉素对原虫、真菌、细菌是否起作用及其作用机制;从医疗角度来看,又能用于哪些疾病,如何应用,以及每种制剂的含量等。(戴汉寅译)

12163-4

Al-

R978.66

35012

水沸石悬浊液(3,100 字)

公开特许公报昭 57-61615 (日文)

这是一篇关于洗涤剂原料的专利,是有关在一般温度下保持流动性,即使长期贮藏也不分层、保持稳定的沸石浆液,是从重量为 35~50% 无水微细沸石、重量为 0.2~0.4% 的难溶性非离子界面活性剂、及重量为 0.3~3.0% 的硫酸钠、碳酸钠、氯化钠及柠檬酸钠群中挑出的、含有一种以上水溶性盐为特点的水沸石悬浊液。(葛曾民译)

12163-1

Al-

R978.66

35013

曲古霉素(4,300 字)

(日文)

曲古霉素是从土壤中分离所得链丝菌 H2609 株的培养菌体中产生的七烯大环类抗生物质。

对原虫、真菌有作用。如毛滴虫、冈比亚锥虫、克氏锥虫、达顿氏包柔氏螺旋体、梅毒螺旋体、和白念珠菌、热带念珠菌、克鲁斯氏念珠菌、须癣菌等。

为淡黄色无定形粉末,可溶于水醋酸、吡啶二甲替甲酰胺、碱性含水酒精中。

可内服及外用。

剂型有原剂和软膏。它可与其它抗生素合併使用。(白雪译)

12163-2

Al-

R978.66

35014

关于生产抗滴虫霉素的研究——培养条件的研究(6,100 字)

(日文)

本文就生产抗滴虫霉素,从菌株的特征和生产的相关因子及其相互关连等方面来考虑其培养条件的观点出发,叙述了有关实验报告。

它叙述在生产抗滴虫霉素方面,研究干酵母、玉米浸渍液等及这些物质在各种培养条件中的有效性的研究结果以及通气搅拌条

件的研究结果。

具体包括：作为氮源的玉米面；添加干酵母、玉米浸渍液的效果；关于玉米浸渍液的有效成分；添加磷酸盐的影响；在各种氮源中添加玉米浸渍液的效果；通气搅拌条件的影响；振荡培养中搅拌效果的影响；以及总结等。

(戴汉寅)

12163-3

Al-

## S 农业科学

### S8 畜牧兽医、野猪、蚕、蜂

**S816.9**

**35015**

**用粉状饲料制取颗粒状饲料的方法(8,600字)**

(Verfahren Zur Herstellung Von Presslingen Aus Mehlformmigen Futtermitteln)

欧洲专利申请书78100178.9(德文)

本专利申请的发明是将粉状饲料同0.1至2%经喷射雾化胶状溶液制得的粉末状尿素甲醛树脂均匀地混合，并挤压而制成饲料颗粒。

文中列举4个示例，以说明喂猪和喂鲤鱼的专用饲料成分。(蔡继澜译)

12163-5

Al-

## TB 一般工业技术

### TB4 工业通用技术与设备

**TB47**

**35016**

**对装有货物的包装箱进行投落试验的标准试验方法(5,900字)**

(Standard Test Method for Drop Test for Loaded Boxes) ASTM D775-80 (英文)

这试验方法能指示在包装箱坠落时，内装货物承受因震动而损坏的能力及货箱保护内装货物的抗震能力，同时还可对内装货物

遭受的损坏情况进行观察。

本文对投落试验装置作了介绍，并对取样及对试样的调节和投落高度的选择等作了详细说明。(林末康译)

12086-5

Al-

**TB47**

**35017**

**包装的热绝缘性的标准试验方法(5,300字)**

(Standard Test Method for Thermal Insulation Quality of Packages) ASTM D3103-72(英文)

本方法探讨如何利用在包装品和外界环境之间的温差来测定该包装及其包装品的热绝缘性。它适用于对没有和具有内部致冷剂的包装、对没有和具有内部包装品的包装进行试验。某些物品，例如生物制品、药物、工业粘合剂、陀螺仪、血液等都必须放在温度受控的包装中实行装运。对包装的传热率有影响的各因素是：各包装元件的含湿量和厚度、连续性、密度、位置、和绝缘均匀性。因为有这许多因素可对经过热绝缘的包装的性能产生影响，所以只要可能，就应该利用真实包装进行试验。在采用模拟包装来进行试验时，一定要使模型的模拟载重量和冷却剂在温度和其它物理性质方面尽可能接近于真实材料。(陆文生译)

12086-4

Al-

**TB47**

**35018**

**防止小孩(弄坏或打开)的包装的标准分类(4,900字)**

(Standard Classification of Child-Resistant Packages) ASTM D3475-83(英文)

本标准旨在说明一种可防止小孩弄坏或打开的包装，阐述该种包装所需的动作、技巧和工具。在该种包装中例举了一些厂商的相应产品，而这些产品都是在该种类型中目前流行的包装。(张贤德译)

12086-3

Al-

**TB47** **35019**  
**外部装运箱振动试验的标准方法(4,800字)**

(Standard Method for Vibration Testing of Shipping Containers) ASTM D999-75 (英文)

本标准方法系对装满的外装运箱作振动试验,用于评估外装运箱连同其内装及封闭手段的性能。这方法适用于任何形状、材料、种类、内包装形式、封闭手段、任何尺寸和重量的外包装箱之试验。(谢葆生译)

12086-2 AI-

**TB47** **35020**  
**产品振动(垂直正弦运动)试验的标准方法(6,400字)**

(Standard Method of Vibration (Vertical Sinusoidal Motion) Test of Product) (英文)

本文包括两篇文章。其一是 ASTM D 3580-80,产品振动(垂直正弦运动)试验的标准方法,用于对未包装产品和部件的运输振动进行测定,利用了该产品在其固定表面的垂直线性正弦运动。

另一是 ASTM D-3611-77,压敏胶粘带加速老化的标准方法,提供成品压敏带材的暴露环境,以达到使它加速老化的目的,适用于卷式胶粘带。(谢葆生译)

12086-1 AI-

**TB47** **35021**  
**装运容器可控水平冲击试验的标准方法(7,600字)**

(Standard Methods of Controlled Horizontal Impact Test for Shipping Containers) ASTM D4003-81(英文)

本方法旨在确定包装或包装品耐受实验室中所模拟的水平冲击力的能力。所使用的水平冲击代表了在运输或装卸环境中所发生的危害的程控冲击输入。环境危害包括了铁路车辆调车碰撞、托盘编组分堆冲击等。本

试验可改变受试项目的冲击级位,以便模拟受试项目所使用的运输和装卸方式。本方法可衡量装运容器保护产品免受水平冲击损坏的能力,也可衡量包装品耐受各种级位的运输环境危害的能力。

12086-6 AI-

**TB47** **35022**  
**在包装容器上打开或启动防儿童的搭锁装置所需的向下压力的标准试验方法(3,400字)**

(Standard Test Methods for Downward Force Required to Open or Activate Child-Resistant Snap-Engagement Packages) ASTM D3480-81(英文)

本方法包括上述搭锁装置所需的向下压力的测量方法。可使用下列两种方法的任一种:方法甲——施加向下压力于闭合装置的适当部位,并测量为打开或启动所需的力。方法乙——预先确定施加压力的上限值和下限值。能打开或启动的力应在上限值和下限值之间。这些方法用于建立质量控制标准和性能标准。(姚觉民译)

12086-7 AI-

## TB5 声学工程

**TB559** **35023**  
**PERSONIC型、尺寸为82的超声波净洗装置的安装、操作与维修指示说明书(6,500字)**

(Installation Operation and Service Instructions-Ultrasonic Cleaning Unit, Type Personic, Size 82) Techochemie AG Zurich(英文)

在要求零件有最高的清洁度时,PERSONIC超声波净洗装置可用于除去该零件上的全部微粒和残留物。整个装置由几个不同的舱组成。每个舱代表一种特殊净洗操作,被设计成一个独立单元。这些舱必须按照本说

说明书所说的次序来安排,但也可根据生产情况来布置。

本文首先介绍 PERSONIC 超声波净洗装置的基本规格及其主要部件的型号,其次用表列出舱号、各舱的种类及其作用、浴液名称、浴量、浴温和加热温度。然后作一般说明,叙述安装要求和必备的水电等附属设施。以下就分别对蒸气舱或沸液浸洗舱、超声波-真空舱的作用、连接、运行、操作步骤和保全等依次作了说明。本文有图 2 张和零部件名称表 1 张。(周祖权译)

12104

A1-

## TB6 制冷工程

**TB656**

**35024**

**WIPA 工业再冷却器 热交换器 (5, 300 字)**

(WIPA Industrial Re-coolers Heat Exchangers)(英文)

WIPA 工业再冷却器是配备有全气密马达压缩机的工业冷却设备。其优点为:具有恒定的冷却水温度,使能充分地利用生产资源,增加使用寿命,从而降低生产成本。文中较详细地叙述了有关操作、应用、维护、清洗等方法。关于“热交换器”,文中简要地叙述了有关安装、操作(起动)、介质的吸入、水温的选择、维护与故障探寻等内容。

(徐国邨译,袁道平校)

12046-1,2

A1-

**TB656.5**

**35025**

**爱而斯坦 Elstein 温度控制器 TQ69 与 TQ49 的热电偶镍铬-镍安装与操作说明 (2, 200 字)**

(Mounting and Operating Instruction for Elstein Temperature TQ69 and TQ49 for Thermoelement NiCr-Ni)(英文)

本文是有关爱而斯坦(Elstein)温度控制

器的安装与操作的说明。爱而斯坦温度控制器有两种不同的型式:TQ69 控制器与 TQ49 控制器。前者为连续控制器,具有连续的电压输出;后者为开关控制器,具有继电器输出装置。其主要用途是,当其热电偶相结合,可适用于监视与控制 Elstein 红外辐射区的表面温度。(余世强译,袁道平校)

12046-3

A1-

## TB7 真空技术

**TB752.2**

**35026**

**M-L 63-250 B 型真空泵装配说明书 (800 字)**

(Assembly Instructions M-L 63-250 B)(英文)

本说明书详述 M-L 63-250 B 型真空泵的安装方法及其功能控制。(姚觉民译)

12166

A1-

**TB752.22**

**35027**

**液环气泵的使用说明书 (6,000 字)**

(Operation Instructions of Liquid Ring Gas Pumps) Siemen & Hinsch 公司(英文)

LOHE 05501 型液环气泵可用作真空泵和压缩机。这泵是无阀回转分隔式的。其唯一的运动机件是轴和叶轮组件。

其运行原理是:在泵壳中回转的液环吸收了传递到叶轮的动力,又把这动力输送给气体,以便进行压缩。

其运行方式有三种:(1)利用“一次通过”液体而运行,(2)仅利用循环液而运行,(3)利用混合的补充液和循环液而运行。

本说明书的主要内容如下:(1)结构特点;(2)运行原理;(3)应用;(4)安装时的一般注意事项;(5)布置;(6)典型布置;(7)开动和停车;(8)运行;(9)维修;(10)要遵守的各要点。(陆文生译)

12104(3)

A1-

**TB752.41** **35028**  
**PD-52型 PD-102型微型真空泵使用说明书(2, 200字)**

大和科学股份有限公司(日文)

本资料是日产微型真空泵使用说明书。内容包括:机器的规格、外观(图示)、起动的准备、运转及运转时应注意事项、停车、保养、热保护器以及真空油调换方法等。(俞开译、姚政校)

11942-2

A1-

**TB79** **35029**  
**(1)真空干燥箱, (4)K251型超声波发生器, (3)真空泵(5, 700字)**

(Vacuum Drying Compartment) Technichemie AG ZURICH(英文)

(1) 真空干燥箱是供在溶剂或溶解蒸汽中清洗过的零件用的干燥设备。本文阐明这种真空干燥箱的功能、连接和操作,并有附图 HU-6 及零部件说明。

(2) K251型超声波发生器主要由下列器件组成:常加热器的主电路、高压输入变压器、开关、指示灯、熔丝、高频部件(这包括一个振荡线圈)、电容器和2个三极管。K251型超声波发生器说明书有以下主要内容:(1)概述,(2)接线和工作元件,(3)安装,(4)开机,(5)发生器的运行过程。此外还有故障查找表。

(3) 真空泵有三种工作方式:(1)以“一次通过”液体工作,(2)仅以循环液工作,和(3)以补充液与循环液结合工作。本文用附图说明真空泵、压缩机的典型布置,并叙述起动和关车的步骤。(王明冲译)

12104(2)

A1-

## TF 冶金工业

### TF1 冶金技术

**TF142**

**35030**

**粉末金属处理方法可降低制造成本(700字)**

(P/M Processing Method Promises Lower Manufacturing) Metal Progress

Gorhan 国际股份有限公司已批准名叫压力辅助烧结的专利,这是一项新的粉末金属处理工艺,它能产生完全致密的粉末金属零件,而成本比烧结或烧结加热等静压制要低。而其机械性能可跟锻压件、铸件和精加工零件媲美。压力辅助烧结有下述优点:1. 设备成本比普通热等静压制要低;2. 周期比热等静压制要短;3. 与烧结相比,其密度、散射频带极窄;4. 消除了降低机械特性的烧结辅助设备;5. 尺寸控制比烧结容易;6. 可降低质量管理费用。(宋瑞译)

外 3581

F7

**TG115.285** **35031**  
**超声波测试裂纹的新途径(300字)**

(New Approach to Ultrasonic Testing) Metalworking Production

改进后的HR4700裂纹探测器,能探测大多数金属以及其他导声材料的内部,皮下和表面缺陷。只用六个按钮控制22个不同的试验参数,每个参数的状态显示在VDU屏幕的上半部,测试以及多达15个,其他程序可以储存下来,回波和扫描图象经过数字化,在屏幕的下部显示,并可“冻结”和打印出来。(宋瑞译)

外 3583

F7

## TG 金属学、金属工艺

### TG1 金属学、热处理

**TG146.191** **35032**  
**DIGESTAN 汞齐说明(800字)**

(DIGESTAN Amalgama)(意大利文)

DIGESTAN“非伽玛2”是一种符合ISO

1559 和 ADA 1 号要求的、含有 69% 银的汞齐。本文介绍 DIGESTAN 汞齐的技术数据、使用说明、注意事项及配制方法。(徐积勉译)

12115-2

Al-

### TG146.191

35033

**维华登特 维夫合金-HR 非伽玛2(1,200字)**

(Vivadent Vivalloy-hr Non Gamma 2)

(德文)

维夫合金是一种最近研制成功的、无锌的、含铜量高的汞齐合金,有很高的强度和良好的耐腐蚀性。本文根据 ISO 1559 2 号和 ADA 规格 1 号的要求,规定了维夫合金的物理性能、配合比、汞齐调制方法、抛光和供货方式。

12115-1

Al-

### TG174.46

35034

**有机材料的表面保护,用有机材料做表面保护层的试验(6,500字)**

(Oberflächenschutz mit Organischen Werkstoffen Prüfung von Oberflächenschutzschichten aus Organischen Werkstoffen)

(德文)

本规程是 VD1 系列 2531 到 2539 关于用有机材料做表面保护层规程的组成部分,且仅仅叙述无损试验的方法,不涉及成分保护材料的性质等等。试验方法包括:外观检验、层厚检验,气孔、裂纹及薄弱环节的检验、粘附缺陷的检验,以及特殊的方法等。观察涂层厚度,多数用磁或电的方法,磁的方法则有吸附力的和磁感应的两种。电的方法,则有涡流方法等。气孔裂纹及薄弱环节的检验,有高压检验法、电解的耐温性试验,物质渗透法等。特殊的方法包括超声波方法及射线的检验方法等。(邢继香译)

12045-4

Al-

### TG174.46

35035

**在现场进行橡胶涂层(14,500字)**

(Gummiavung an ort und Steue)(德文)

本文来自 VD1 出版公司(西德杜塞尔多夫)1980 年出版的一本书中,主要论述有关容器一设施和管道系统中用有机材料进行保护表面的工艺。按胶涂层工艺有在车间内进行胶涂和在现场进行胶涂两种,本文则专论后者,如何进行现场胶涂的方法。主要内容有:叙述这一工艺的优点和工作中应注意的事项等。最后介绍了现场胶涂层在世界上的应用和未来的展望。(陈安民译)

12045-5

Al-

## TG2 铸 造

### TG24 铸造工艺

#### TG244.2

35036

**“HK”3000“热浇铸”操作手册(3,800字)**

(Operating Instruction“thermocast” HK 3,000)(英文)

本文系 HK3000“热浇铸”操作手册,内容叙述了有关热油管道连接、冷却水管道连接、模具连接,以及加油、开始工作、使用方法、加热时的温度、模具使用、管道脱钙,以及排除故障的说明。(张贤德译)

12219

Al-

## TG3 金属压力加工

### TG35 拉制、拉拔

#### TG355.34

35037

**ARMCO-Bundy 钢管制造方法及特性(2,300字)**

(Metodo di Fabicazione E Caratteristiche)(意大利文)

ARMCO-Bundy 钢管由双面镀电介铜的冷轧带钢经二次缠卷制成钢管后,经过一

只炉子,在减压条件下,在镀铜表面间用铜焊接而成,由于是双层管,承受的应力和疲劳强度都增加了。可用作电冰箱等的制冷蒸发器管,具有耐腐蚀性(可镀锌)和高的安全系数,特别适用在伴随有强大的内部压力和疲劳应力的地方。(张崇谦译)

12008

A1-

### TG355.4

35038

#### 金刚石模具(3, 100字)

(日文)

本说明书介绍模具中的金刚石拉丝模。金刚石模具分为天然金刚石和烧结金刚石的模具。随着精密工业的发展,金刚石模具能适合各方面的需要,成为不可缺少的工具。

本文把上述两种模具加以比较,并详述其物理和机械的特性,接着就型号、形状、适用范围等一一加以说明。(赵本浚译,张恭怡校)

11618-2

A1-

## TG4 焊接、金属切割及粘接

### TG42 焊接材料

#### TG423

35039

#### VC.65 型焊剂回收装置操作说明书(7, 200字)

大阪变压器株式会社焊机事业部(日文)

本文系日本大阪变压器有限公司焊机经营部为上列产品所作的使用说明书。本焊剂回收装置乃应用于回收焊接时散落的未使用的部分焊剂。说明书主要介绍了机器的主要功能(各项额定数值)、组成的各个部分(如软管、主箱、送风机、转向架等)的功能、连接和工作准备、装置的保护(分工作前与工作中应注意的事项)以及有关保养、检查故障、修理等问题。篇末附《部件明细表》及机器结构原理图若干幅。

12048-1

A1-

### TG43 焊接设备

#### TG434.3

35040

#### CPMB-1000型直流电弧焊 焊接电源使用说明书(9, 800字)

本文系日本大阪变压器有限公司产品——直流电弧焊机有关焊接电源的使用说明书。本文是专对焊接电源的使用作了详尽的各方面的指导。主要内容有:直流电源的规格、附件(标准的与任选的)的说明、设置的处所、必需的电源设备、连接的步骤、焊接的准备等项目。此外对:定期检查、接地检查、机件的清洗以及各种故障原因与排除方法也作了简要或列表式说明。篇末附有组装图、电路连接图和零件明细表等。(本件产品与12048-1、12048-3同属大阪变压器株式会社所出)(唐伟良译)

12048-3

A1-

#### TG438.2

35041

#### 点焊机控制器使用及功能说明书(26, 100字)

(Controllo di Saldatura per Macchine A Punti)意大利 LEAS 公司(意大利文)

本文系意大利 LEAS 公司点焊机控制器使用及功能说明书中的第一部分,第1章和第2章。本文主要是对 MPE 型控制器的使用详加说明。文中还列出 EJVN/12ADM 型接头一览表、接头各引线说明,以及电缆、电线的连接图。再则是关于 MPE 的功能与启动,面板显示的说明。

11960-1

A1-

#### TG439.2

35042

#### SWB-24、SWB-34型带状电极堆焊焊机使用说明书(4, 800字)

(日文)

本文系日本大阪变压器有限公司产品

——SWB-24、SWB-34 型带状电极堆焊焊接机的使用说明书。文中介绍该焊接机是一种用带状电极、采用埋弧自动焊接的方法进行堆焊的焊接线的装置。因电极较宽，故操作性能好，效率较高。文中用表列式及图示对上列两种焊接机结构、规格、各部件的功能、各部件的特点和安装，以及机器的保养维修等事项均作简明的列表示出及文字说明。篇末附有该产品两种型号——SWB-24及SWB-34 的焊机外部接线图。(宋丽明译)  
12048-2 A1-

### TG48 金属切割及设备

**TG485 35043**

#### 激光金属加工(400字)

(Laser Metalworking) Metal Progress

美国燃烧工程股份有限公司已将型号为HPL200，功率为120kw的第二个激光器捐赠给亚拉巴马大学。这是世界上最强大的激光器之一，它和KW型将在该大学的应用光学中心使用，对金属加工聚焦激光束的形成和光学控制进行试验，以改善激光器之性能。还将进行各项研究工作，为试验镜子和透镜，测定不同光子特性，对金属加工质量的影响，进行金属零件的表面处理，如形成保护金属涂层，研究激光幅射的吸收和激光束的极化等。(宋瑞详译)

外 3579

F7

### TG5 金属切削加工及机床

#### TG52 铝削加工及铝床

**TG521 35044**

#### ‘碳化钨’硬质合金剃刀刀片凿孔机的操作与维护(技术手册, 编号1)(9, 100字)

(Operation and Maintenance of Tungsten Carbide Razor Blade Perforating Tools) (英文)

本文系剃刀刀片凿孔机的1号技术手册的一部分，除列出凿孔机的一些技术数据外，还介绍压机的使用方法，凿孔机装到压机中的状况、和几种进料方法。(袁铭译)

12100-1

A1-

#### TG54 铣削加工及铣床

**TG541.3 35045**

#### 万能缩放雕模铣床操作说明书(42, 600字)

Operating Instructions Universal Pantograph Qie Sinking Machine. Friedrich Qeckel Miinchen 公司(英文)

本说明书详细介绍本铣床的包装、运输、拆箱、安装、性能、操作、维护及备件等。精密程度较高，据厂方说这种缩放雕模铣床，目前国内为数不多。(张东亮译，杨俸等校)

12172

A1-

#### TG56 锯削加工，锯床，锉床

**TG561 35046**

#### SSA型自动锯片机(1, 600字)

(Automatic Slod Sawing Machine, Mode SSA) 西德LUX公司(英文)

SSA型自动锯片机用于各种宝石的自动切片。加工时，可用一种在5-10分钟后即硬化的粘结剂将相当数量的宝石粘结在一钢筒上。象在车床上切削螺纹一样，本机器的锯盘在钢筒周围的宝石上切出一条螺旋线。平行切片的厚度可通过变换齿轮进行调节。因为这机器装有各种安全控制系统，所以它启动后即以全自动方式进行工作。本文还介绍这种机器的技术数据、生产能力、和实例。

11909-2

A1-

#### TG58 磨削加工及磨床

**TG580.1 35047**

#### 研磨/磨车的资料(14, 000字)

Manufacturers Information Grinding/Stropping) 维克斯公司(英文)



本资料描述 3DM 体视显微镜和 ZYGO 激光系统。

在 3DM 体视显微镜操作手册中,介绍了拆箱、装配、电气连接组件、显微镜使用(变焦距体视和宽视场体视)、可更换的附件、以及维护保养。

ZYGO 激光系统是由一系列非接触测量仪器组成,用于在加工过程中的检查、闭环回线控制、实时印刷输出、联机测量、自动操作和计算机接口连接。在本资料中,说明了这种激光系统的原理、特征、应用和技术规范。

(李桐译)

12100-3(5)

A1-

### **TG580.393**

**35048**

#### **球形宝石加工机(2,300字)**

(Machine for the Processing of Round Beads)西德 LUX 公司(英文)

LUX 公司的球形宝石加工机适用于加工各种类型的球形宝石,特别是非透明宝石,如玛瑙、虎眼石、玉石等。对于透明宝石,如玫瑰色水晶、紫晶等,也可加工成球形,但这主要都是一些在上面不宜刻划的宝石(因为质地低)。

本文介绍该公司六种球形宝石研磨机的型号、规格、和适用范围。这些研磨机可把4~12毫米直径的球形宝石加工得极圆、精度极高。(洪健军译)

11909-3

A1-

### **TG580.393**

**35049**

#### **宝石加工机(2,800字)**

(Machines for the Processing of Cabochons)(英文)

各种宝石都适合于制造凸圆形磨光宝石,特别是不透明的宝石(玛瑙、虎眼石、翡翠、碧玉、青金石等)。对于透明的石头(蔷薇石英、紫晶等)也可进行加工,但因为其质量低,所以不推荐用于刻面。

本文介绍在 EK 型和 KK 型胶粘压床, GAM 型机器, CEM 型和 MMA 型宝石成形机, VP 型抛光滚桶, HP 型、TS 型和 TP 型抛光机上制备各种宝石的情况。(景德喜译)

11909-1

A1-

### **TG580.42**

**35050**

#### **英国内园磨床运转速度为100,000转/分(200字)**

(British Internal Grinder Runs at 100,000 rev/min) Metalworking Production

英制 GM2502 内园磨床,具有产量高,通用性强,以及操作简便的特色。全保护的高速主轴的最高转速范围为 6000, 80000, 100000 转/分。主轴装在液压驱动的精密导板上,速度和行程可无级调整,横向进磨机构提供了非常精细的进给和尺寸调整,而无中心辍子型夹具,使零件磨削获得高度、同心度。(宋瑞详译)

外 3778

F7

### **TG580.9**

**35051**

#### **MK-104 型顶端研磨机操作说明书(5,300字)**

日本松下超硬产业株式会社(日文)

本文说明 MK-104 顶端研磨机的操作方法,并对操作前的准备、前角研磨、顶端研磨、振动幅度的调节、结束整理和规格等作了详细介绍。(鄂江城译)

11999-3

A1-

### **TG580.9**

**35052**

#### **旋转磨削有助于阀门制造(200字)**

(Rotary Grinding Helps Valve Manufacture) Metalworking Production

Lodi Microstatic RTR 水平主轴平面磨床的旋转台可产生一种“留声机凹槽”式精加工,从而使阀门工作面的密封性更佳。工作台直径范围为 600, 800, 1000 和 1200mm,其功率因直径而异,有 11.3 或 16.5 千瓦。